



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

TRANS/WP.11/2004/5  
19 August 2004

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по перевозкам скоропортящихся пищевых продуктов

(Шестидесятая сессия,  
Женева, 2-5 ноября 2004 года)

**СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ  
ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ И О СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ,  
ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ЭТИХ ПЕРЕВОЗОК (СПС)**

Толкование пункта 4 добавления 1 к приложению 1

Передано правительством Дании

1. На своей прошедшей сессии Рабочая группа просила Председателя подготовить документ относительно толкования пункта 4 добавления 1 к приложению 1 (TRANS/WP.11/208, пункт 72).
2. Цель настоящего анализа состоит в разъяснении происхождения данной формулировки, в частности той ее части, которая содержится в конце этого пункта.
3. Из-за первоначальной формулировки ("*В случае передачи транспортного средства, которое уже находилось в эксплуатации...*") у некоторых сторон возникло мнение о том, что весь последующий текст этого пункта касается только эксплуатируемых транспортных средств (уже бывших в употреблении), которые передаются другой стране.

4. В результате из данного текста может следовать, что свидетельство СПС либо табличку-свидетельство, которая может быть установлена, надлежит использовать только применительно к передаваемым другой стране функционирующим транспортным средствам, на которых в то же время перевозятся пищевые продукты (*...в ходе перевозки...*).

5. Для разъяснения данного аспекта Председатель (г-н Эйлсо) предлагает изменить текст этого пункта. В первом пункте, где содержится эта формулировка, предлагается, как и во многих других случаях, использовать фразу "зарегистрировано или поставлено на учет" вместо "зарегистрировано и поставлено на учет". Это соответствует остальному тексту данного пункта, а также пункту 1.

6. Данный пункт надлежит читать следующим образом:

**Приложение 1, добавление 1, пункт 4:** (пункт 3 в пересмотренном варианте)

"4. Свидетельство о соответствии нормам выдается компетентным органом страны, в которой транспортное средство должно быть зарегистрировано [*или*] поставлено на учет, на бланке, соответствующем образцу, приведенному в добавлении 3 к настоящему приложению.

Во время перевозки свидетельство или должным образом заверенная фотокопия должны находиться на борту транспортного средства и предъявляться органам контроля по первому требованию. Однако если на транспортном средстве установлена табличка-свидетельство, приведенная в добавлении 3 к настоящему приложению, то табличка СПС признается в качестве эквивалента свидетельства СПС. Таблички-свидетельства СПС должны сниматься с транспортного средства, как только оно перестает соответствовать нормам, установленным в настоящем приложении.

В случае передачи транспортного средства в другую страну, являющуюся Договаривающейся стороной СПС, к этому транспортному средству должны прилагаться следующие документы, с тем чтобы компетентный орган страны, в которой данное транспортное средство должно быть зарегистрировано или поставлено на учет, мог выдать свидетельство СПС:

- (a) во всех случаях – протокол испытаний самого транспортного средства или – в случае транспортного средства серийного производства – образца данного транспортного средства;
- (b) во всех случаях – свидетельство СПС, выданное компетентным органом страны, в которой это транспортное средство было изготовлено, или – в случае транспортного средства, находящегося в эксплуатации, – компетентным органом страны, в которой это транспортное средство было зарегистрировано. При необходимости это свидетельство будет рассматриваться в качестве временного свидетельства, действительного в течение трех месяцев;
- (c) в случае транспортного средства серийного производства – технические спецификации транспортного средства, в отношении которого должно быть выдано свидетельство (эти спецификации должны охватывать те же самые пункты, которые охвачены в описании транспортного средства, содержащемся в протоколе испытания).

В случае передачи транспортного средства, которое уже находилось в эксплуатации, может проводиться визуальный осмотр с целью его идентификации до выдачи свидетельства о соответствии компетентным органом страны, в которой это транспортное средство должно быть зарегистрировано или поставлено на учет".

-----